

1.Kor. 1:1

Παῦλος	Παῦλος	mask.yks.nom	Paavali
κλητός	κλητός	mask.yks.nom	kutsuttu
ἀπόστολος	ἀπόστολος	mask.yks.nom	apostoli
Χριστοῦ	Χριστός	mask.yks.gen	Kristuksen
Ἰησοῦ	Ἰησοῦς	mask.yks.gen	Jeesuksen
διὰ	διὰ	prep + gen	kautta
θελήματος	θέλημα	neut.yks.gen	tahdon
θεοῦ	θεός	mask.yks.gen	Jumalan
καί	καί	konj	ja
Σωσθένης	Σωσθένης	mask.yks.nom	Sostenes
ὁ ἀδελφός	ἀδελφός	mask.yks.nom	veli

2

τῇ ἐκκλησίᾳ	ἐκκλησία	fem.yks.dat	seurakunnalle
τοῦ θεοῦ	θεός	mask.yks.gen	Jumalan
τῇ οὔσῃ	εἰμί	akt.part.pres.fem.yks.dat	olevalle
ἐν	ἐν	prep + dat	
Κορίνθω,	Κόρινθος	fem.yks.dat	Korinti-ssa
ἡγιασμένοις	ἀγιάζω	pass.part.perf.mask.mon.dat	pyhitetyille
ἐν	ἐν	prep + dat	
Χριστῷ	Χριστός	mask.yks.dat	Kristukse-ssa
Ἰησοῦ,	Ἰησοῦς	mask.yks.dat	Jeesuksessa
κλητοῖς	κλητός	mask.mon.dat	kutsutuille
ἀγίοις,	ἅγιος	mask.mon.dat	pyhille
σύν	σύν	prep + dat	kanssa
παῖσιν	παῖς	mask.mon.dat	kaikkien
τοῖς ἐπικαλουμένοις	ἐπικαλέω	med.part.pres.mask.mon.dat	avuksi huutavien
τὸ ὄνομα	ὄνομα	neut.yks.akk	nimeä
τοῦ κυρίου	κύριος	mask.yks.gen	Herran
ἡμῶν	ἡμεῖς	pron.mon.1.gen	meidän
Ἰησοῦ	Ἰησοῦς	mask.yks.gen	Jeesuksen
Χριστοῦ	Χριστός	mask.yks.gen	Kristuksen
ἐν	ἐν	prep + dat	
παντὶ	παῖς	mask.yks.dat	jokaisessa
τόπῳ,	τόπος	mask.yks.dat	paikassa
αὐτῶν	αὐτός	pron.mask.mon.3.gen	heidän
καί	καί	konj	ja
ἡμῶν·	ἡμεῖς	pron.mon.1.gen	meidän

3

χάρις	χάρις	fem.yks.nom	armo
ὑμῖν	ὑμεῖς	pron.mon.2.dat	teille
καί	καί	konj	ja

εἰρήνη	εἰρήνη	fem.yks.nom	rauha
ἀπό	ἀπό	prep + gen	
θεοῦ	θεός	mask.yks.gen	Jumala-lta
πατρός	πατήρ	mask.yks.gen	Isältä
ἡμῶν	ἡμεῖς	pron.mon.1.gen	meidän
καί	καί	konj	ja
κυρίου	κύριος	mask.yks.gen	Herralta
Ἰησοῦ	Ἰησοῦς	mask.yks.gen	Jeesukselta
Χριστοῦ.	Χριστός	mask.yks.gen	Kristukselta

4

Εὐχαριστῶ	εὐχαριστέω	akt.ind.pres.yks.1	kiitän
τῷ θεῷ	θεός	mask.yks.dat	Jumalaa
μου	ἐγώ	pron.yks.1.gen	minun
πάντοτε	πάντοτε	adv.	aina
περί	περί	prep + gen	tähden
ὑμῶν	ὑμεῖς	pron.mon.2.gen	teidän
ἐπί	ἐπί	prep + dat	
τῇ χάριτι	χάρις	fem.yks.dat	armo-sta
τοῦ θεοῦ	θεός	mask.yks.gen	Jumalan
τῇ δοθείσῃ	δίδωμι	pass.part.aor.fem.yks.dat	annetusta
ὑμῖν	ὑμεῖς	pron.mon.2.dat	teille
ἐν	ἐν	prep + dat	
Χριστῷ	Χριστός	mask.yks.dat	Kristukse-ssa
Ἰησοῦ,	Ἰησοῦς	mask.yks.dat	Jeesuksessa

5

ὅτι	ὅτι	konj	että
ἐν	ἐν	prep + dat	
παντί	πᾶς	neut.yks.dat	kaike-ssa
ἐπλουτίσθητε	πλουτίζω	pass.ind.aor.mon.2	rikastuitte
ἐν	ἐν	prep + dat	
αὐτῷ,	αὐτός	pron.mask.yks.3.dat	häne-ssä
ἐν	ἐν	prep. + dat	
παντί	πᾶς	mask.yks.dat	kaike-ssa
λόγῳ	λόγος	mask.yks.dat	puheessa
καί	καί	konj	ja
πάσῃ	πᾶς	fem.yks.dat	kaikessa
γνώσει,	γνώσις	fem.yks.dat	tiedossa

6

καθώς	καθώς	konj	niinkuin
τὸ μαρτύριον	μαρτύριον	neut.yks.nom	todistus
τοῦ Χριστοῦ	Χριστός	mask.yks.gen	Kristuksesta
ἐβεβαιώθη	βεβαιώω	pass.ind.aor.yks.3	vahvistui

ἐν	ἐν	prep. + dat	
ὑμῖν,	ὑμεῖς	pron.mon.2.dat	tei-ssä
7			
ὥστε	ὥστε	konj	niin että
ὑμᾶς	ὑμεῖς	pron.mon.2.akk	teiltä
μή	μή	kieltos	ei
ὑστερεῖσθαι	ὑστερέω	pass.inf.pres	puutu
ἐν	ἐν	prep + dat	
μηδενί	μηδεῖς	neut.yks.dat	ei mi-ssään
χαρίσματι	χάρισμα	neut.yks.dat	armolahjassa
ἀπεκδεχομένους	ἀπεκδέχομαι	med.part.pres.mask.mon.akk	odottavina
τὴν ἀποκάλυψιν	ἀποκάλυψις	fem.yks.akk	ilmestymistä
τοῦ κυρίου	κύριος	mask.yks.gen	Herran
ἡμῶν	ἡμεῖς	pron.mon.1.gen	meidän
Ἰησοῦ	Ἰησοῦς	mask.yks.gen	Jeesuksen
Χριστοῦ·	Χριστός	mask.yks.gen	Kristuksen
8			
ὃς	ὃς	pron.mask.yks.nom	joka
καί	καί	konj	myös
βεβαιώσει	βεβαιώω	akt.ind.fut.yks.3	vahvistaa
ὑμᾶς	ὑμεῖς	pron.mon.2.akk	teitä
ἕως	ἕως	konj/prep + gen	asti
τέλους	τέλος	neut.yks.gen	loppuun
ἀνεγκλήτους	ἀνέγκλητος	mask.mon.akk	moitteettomina
ἐν	ἐν	prep + dat	
τῇ ἡμέρᾳ	ἡμέρα	fem.yks.dat	päivä-nä
τοῦ κυρίου	κύριος	mask.yks.gen	Herran
ἡμῶν	ἡμεῖς	pron.mon.1.gen	meidän
Ἰησοῦ	Ἰησοῦς	mask.yks.gen	Jeesuksen
[Χριστοῦ].	Χριστός	mask.yks.gen	Kristuksen
9			
πιστός	πιστός	mask.yks.nom	luotettava
ὁ θεός,	θεός	mask.yks.nom	Jumala
δι'	διά	prep + gen	kautta
οὗ	ὃς	pron.mask.yks.gen	jonka
ἐκλήθητε	καλέω	pass.ind.aor.mon.2	olette kutsutut
εἰς	εἰς	prep + akk	
κοινωνίαν	κοινωνία	fem.yks.akk	yhteyt-een
τοῦ υἱοῦ	υἱός	mask.yks.gen	Pojan
αὐτοῦ	αὐτός	pron.mask.yks.3.gen	hänen
Ἰησοῦ	Ἰησοῦς	mask.yks.gen	Jeesuksen
Χριστοῦ	Χριστός	mask.yks.gen	Kristuksen

τοῦ κυρίου ἡμῶν.	κύριος ἡμεῖς	mask.yks.gen. pron.mon.1.gen	Herran meidän
10			
Παρακαλῶ	παρακαλέω	akt.ind.pres.yks.1	kehotan
δὲ	δέ	konj	mutta
ὑμᾶς,	ὑμεῖς	pron.mon.2.akk	teitä
ἀδελφοί,	ἀδελφός	mask.mon.vok	veljet
διὰ	διά	prep + gen	kautta
τοῦ ὀνόματος	ὄνομα	neut.yks.gen	nimen
τοῦ κυρίου	κύριος	mask.yks.gen	Herran
ἡμῶν	ἡμεῖς	pron.mon.1.gen	meidän
Ἰησοῦ	Ἰησοῦς	mask.yks.gen	Jeesuksen
Χριστοῦ,	Χριστός	mask.yks.gen	Kristuksen
ἵνα	ἵνα	konj	että
τὸ αὐτὸ	αὐτός	neut.yks.akk	samaa
λέγητε	λέγω	akt.konj.pres.mon.2	puhuisitte
πάντες	πᾶς	mask.mon.nom	kaikki
καὶ	καί	konj	ja
μὴ	μή	kieltos	ei
ἦ	εἰμί	akt.konj.pres.yks.3.	olisi
ἐν	ἐν	prep + dat	
ὑμῖν	ὑμεῖς	pron.mon.2.dat	tei-ssä
σχίσματα,	σχίσμα	neut.mon.nom	hajaannuksia
ἦτε	εἰμί	akt.konj.pres.mon.2	olisitte
δὲ	δέ	konj	ja
κατηρτισμένοι	καταρτίζω	pass.part.perf.mask.mon.nom	valmistuneita
ἐν	ἐν	prep + dat	
αὐτῷ	αὐτός	pron.mask.yks.dat	sama-ssa
τῷ νοῖ	νοῦς	mask.yks.dat	mielessä
καὶ	καί	konj	ja
ἐν	ἐν	prep + dat	
αὐτῇ	αὐτός	pron.fem.yks.dat	sama-ssa
τῇ γνώμῃ.	γνώμη	fem.yks.dat	ajatuksessa
11			
ἐδηλώθη	δηλώω	pass.ind.aor.yks.3	ilmoitettu
γάρ	γάρ	konj	sillä
μοι	ἐγώ	pron.yks.1.dat	minulle
περὶ	περὶ	prep + gen	
ὑμῶν,	ὑμεῖς	pron.mon.2.gen	tei-stä
ἀδελφοί	ἀδελφός	mask.mon.vok	veljet
μου,	ἐγώ	pron.yks.1.gen	minun
ὑπὸ	ὑπὸ	prep + gen	toimesta

τῶν	ὁ	art.mask.mon.gen	heidän
Χλόης	Χλόη	fem.yks.gen	Khloen
ὅτι	ὅτι	konj	että
ἔριδες	ἔρις	fem.mon.nom	riitoja
ἐν	ἐν	prep + dat	keskuudessa
ὕμῖν	ὕμεῖς	pron.mon.2.dat	teidän
εἰσιν.	εἰμί	akt.ind.pres.mon.3	on

12

λέγω	λέγω	akt.ind.pres.yks.1	sanon
δὲ	δέ	konj	-
τοῦτο	οὗτος	pron.neut.yks.akk	tätä
ὅτι	ὅτι	konj	että
ἕκαστος	ἕκαστος	mask.yks.nom	jokainen
ὕμῶν	ὕμεῖς	pron.mon.2.gen	teistä
λέγει.	λέγω	akt.ind.pres.yks.3	sanoo
ἐγώ	ἐγώ	pron.yks.1.nom	minä
μέν	μέν	partikkeli	puolestani
εἰμι	εἰμί	akt.ind.pres.yks.1.	olen
Παύλου,	Παῦλος	mask.yks.gen	Paavalin
ἐγώ	ἐγώ	pron.yks.1.nom	minä
δὲ	δέ	konj	taas
Ἀπολλῶ,	Ἀπολλῶς	mask.yks.gen	Apolloksen
ἐγώ	ἐγώ	pron.yks.1.nom	minä
δὲ	δέ	konj	taas
Κηφᾶ,	Κηφᾶς	mask.yks.gen	Keefaksen
ἐγώ	ἐγώ	pron.yks.1.nom	minä
δὲ	δέ	konj	taas
Χριστοῦ.	Χριστός	mask.yks.gen	Kristuksen

13

μεμέρισται	μερίζω	pass.ind.perf.yks.3	jaettu
ὁ Χριστός;	Χριστός	mask.yks.nom	Kristus
μή	μή	kieltos	ei
Παῦλος	Παῦλος	mask.yks.nom	Paavalia
ἐσταυρώθη	σταυρόω	pass.ind.aor.yks.3	ristiinnaulittu
ὕπὲρ	ὕπὲρ	prep + gen	vuoksi
ὕμῶν,	ὕμεῖς	pron.mon.2.gen	teidän
ἢ	ἢ	konj	vai
εἰς	εἰς	prep + akk	
τὸ ὄνομα	ὄνομα	neut.yks.akk	nim-een
Παύλου	Παῦλος	mask.yks.gen	Paavalin
ἐβαπτίσθητε;	βαπτίζω	pass.ind.aor.mon.2.	olette kastetut

14

εὐχαριστῶ [τῷ θεῷ] ὅτι οὐδένα ὑμῶν ἐβάπτισα εἰ μή Κρίσπον καί Γάϊον,	εὐχαριστέω θεός ὅτι οὐδεῖς ὑμεῖς βαπτίζω εἰ μή Κρίσπος καί Γάϊος	akt.ind.pres.yks.1 mask.yks.dat konj mask.yks.akk pron.mon.2.gen akt.ind.aor.yks.1 konj kieltos mask.yks.akk konj mask.yks.akk	kiitän Jumalaa että ei ketään teistä kastoin paitsi Crispuksen ja Gaiuksen
	15		
ἵνα μή τις εἶπη ὅτι εἰς ἐμὸν τὸ ὄνομα ἐβαπτίσθητε.	ἵνα μή τις λέγω ὅτι εἰς ἐμός ὄνομα βαπτίζω	konj kieltos pron.mask.yks.nom akt.konj.aor.yks.3 konj prep + akk pron.neut.yks.akk neut.yks.akk pass.ind.aor.mon.2	jotta ei kukaan sanoisi että minun nim-een teidät kastettiin
	16		
ἐβάπτισα δὲ καί Στεφανᾶ τὸν οἶκον, λοιπὸν οὐκ οἶδα εἴ τινα ἄλλον ἐβάπτισα.	βαπτίζω δὲ καί Στεφανᾶς οἶκος λοιπός οὐ οἶδα εἰ τις ἄλλος βαπτίζω	akt.ind.aor.yks.1 konj konj mask.yks.gen mask.yks.akk neut.yks.akk kieltos akt.ind.perf.yks.1 konj pron.mask.yks.akk mask.yks.akk akt.ind.aor.yks.1	kastoin mutta myös Stefanaan perhekunnan muuta en tiedä josko ketään muuta kastoin
	17		
οὐ γάρ ἀπέστειλέν με Χριστός βαπτίζειν ἀλλ’	οὐ γάρ ἀποστέλλω ἐγώ Χριστός βαπτίζω ἀλλά	kieltos konj akt.ind.aor.yks.3 pron.yks.1.akk mask.yks.nom akt.inf.pres konj	ei sillä lähettänyt minua Kristus kastamaan vaan

εὐαγγελίζεσθαι, οὐκ ἐν σοφία λόγου, ἵνα μὴ κενωθῆ ὁ σταυρὸς τοῦ Χριστοῦ.	εὐαγγελίζω οὐ ἐν σοφία λόγος ἵνα μὴ κενώ σταυρὸς Χριστός	med.inf.pres kieltos prep + dat fem.yks.dat mask.yks.gen konj kieltos pass.konj.aor.yks.3 mask.yks.nom mask.yks.gen	evankelioimaan ei viisaude-lla sanan jotta ei tyhjenisi risti Kristuksen
18			
Ὁ λόγος γάρ ὁ τοῦ σταυροῦ μέν τοῖς ἀπολλυμένοις μωρία ἐστίν, δὲ τοῖς σωζομένοις ἡμῖν δύναμις θεοῦ ἐστιν.	λόγος γάρ ὁ σταυρὸς μέν ἀπόλλυμι μωρία εἰμί δὲ σώζω ἡμεῖς δύναμις θεός εἰμί	mask.yks.nom. konj art.mask.yks.nom mask.yks.gen partikkeli pass.part.pres.mask.mon.dat fem.yks.nom akt.ind.pres.yks.3 konj pass.part.pres.mask.mon.dat pron.mon.1.dat fem.yks.nom mask.yks.gen akt.ind.pres.yks.3	sana sillä (se) ristin tosin kadotetuille hullutus on mutta pelastetuille meille voima Jumalan on
19			
γράφεται γάρ· ἀπολῶ τὴν σοφίαν τῶν σοφῶν καὶ τὴν σύνεσιν τῶν συνετῶν ἀθετήσω.	γράφω γάρ ἀπόλλυμι σοφία σοφός καὶ σύνεσις συνετός ἀθετέω	pass.ind.perf.yks.3 konj akt.ind.fut.yks.1 fem.yks.akk mask.mon.gen konj fem.yks.akk mask.mon.gen akt.ind.fut.yks.1	on kirjoitettu sillä hävitän viisauden viisaitten ja ymmärryksen ymmärtävien mitätöin
20			
ποῦ σοφός; ποῦ γραμματεὺς; ποῦ συζητητής	ποῦ σοφός ποῦ γραμματεὺς ποῦ συζητητής	adv mask.yks.nom adv mask.yks.nom adv mask.yks.nom	missä viisas missä kirjanoppinut missä älyniekka

τοῦ αἰῶνος	αἰῶν	mask.yks.gen	maailman
τούτου;	οὗτος	pron.mask.yks.gen	tämän
οὐχί	οὐχί	kieltos	eikö
ἐμῶρανεν	μωραίνω	akt.ind.aor.yks.3	tehnyt hulluksi
ὁ θεός	θεός	mask.yks.nom	Jumala
τὴν σοφίαν	σοφία	fem.yks.akk	viisauden
τοῦ κόσμου;	κόσμος	mask.yks.gen	maailman

21

ἐπειδὴ	ἐπειδὴ	konj	koska
γὰρ	γὰρ	konj	sillä
ἐν	ἐν	prep + dat	
τῇ σοφίᾳ	σοφία	fem.yks.dat	viisaude-lla
τοῦ θεοῦ	θεός	mask.yks.gen	Jumalan
οὐκ	οὐ	kieltos	ei
ἔγνω	γινώσκω	akt.ind.aor.yks.3	tuntenut
ὁ κόσμος	κόσμος	mask.yks.nom	maailma
διὰ	διὰ	prep + gen	kautta
τῆς σοφίας	σοφία	fem.yks.gen	viisauden
τὸν θεόν,	θεός	mask.yks.akk	Jumalaa
εὐδόκησεν	εὐδοκέω	akt.ind.aor.yks.3	katsoi hyväksi
ὁ θεός	θεός	mask.yks.nom	Jumala
διὰ	διὰ	prep + gen	kautta
τῆς μωρίας	μωρία	fem.yks.gen	hullutuksen
τοῦ κηρύγματος	κήρυγμα	neut.yks.gen	julistuksen
σῶσαι	σῶζω	akt.inf.aor	pelastaa
τοὺς πιστεύοντας·	πιστεύω	akt.part.pres.mask.mon.akk	uskovat

22

ἐπειδὴ	ἐπειδὴ	konj	koska
καὶ	καί	konj	sekä
Ἰουδαῖοι	Ἰουδαῖος	mask.mon.nom	juutalaiset
σημεῖα	σημεῖον	neut.mon.akk	merkkejä
αἰτοῦσιν	αἰτέω	akt.ind.pres.mon.3	pyytävät
καὶ	καί	konj	että
Ἕλληνες	Ἕλλην	mask.mon.nom	kreikkalaiset
σοφίαν	σοφία	fem.yks.akk	viisautta
ζητοῦσιν,	ζητέω	akt.ind.pres.mon.3	etsivät

23

ἡμεῖς	ἡμεῖς	pron.mon.1.nom.	me
δὲ	δέ	konj	mutta
κηρύσσομεν	κηρύσσω	akt.ind.pres.mon.1	julistamme
Χριστὸν	Χριστός	mask.yks.akk	Kristusta
ἐσταυρωμένον,	σταυρώω	pass.part.perf.mask.yks.akk	ristiinnaulittua

Ἰουδαίοις μέν σκάνδαλον, ἔθνεσιν δὲ μωρίαν,	Ἰουδαῖος μέν σκάνδαλον ἔθνος δέ μωρία	mask.mon.dat partikkeli neut.yks.akk neut.mon.dat konj fem.yks.akk	juutalaisille tosin pahennusta pakanoille taas hullutusta
24			
αὐτοῖς δὲ κλητοῖς, τοῖς Ἰουδαίοις τε καὶ Ἑλλῆσιν, Χριστὸν θεοῦ δύναμιν καὶ θεοῦ σοφίαν·	αὐτός δέ κλητός Ἰουδαῖος τέ καί Ἑλλῆν Χριστός θεός δύναμις καὶ θεός σοφία	pron.mask.mon.3.dat konj mask.mon.dat mask.mon.dat. partikkeli konj mask.mon.dat mask.yks.akk mask.yks.gen fem.yks.akk konj mask.yks.gen fem.yks.akk	heille mutta kutsuille juutalaisille ja kreikkalaisille Kristus Jumalan voima ja Jumalan viisaus
25			
ὅτι τὸ μωρὸν τοῦ θεοῦ σοφώτερον τῶν ἀνθρώπων ἐστὶν καὶ τὸ ἀσθενές τοῦ θεοῦ ἰσχυρότερον τῶν ἀνθρώπων.	ὅτι μωρός θεός σοφός ἄνθρωπος εἰμί καὶ ἀσθενής θεός ἰσχυρός ἄνθρωπος	konj neut.yks.nom mask.yks.gen neut.yks.nom mask.mon.gen akt.ind.pres.yks.3 konj neut.yks.nom mask.yks.gen neut.yks.nom mask.mon.gen	sillä hulluus Jumalan viisaampi ihmisiä on ja heikkous Jumalan voimakkaampi ihmisiä
26			
Βλέπετε γὰρ τὴν κλήσιν ὑμῶν, ἀδελφοί, ὅτι οὐ πολλοὶ σοφοὶ	βλέπω γὰρ κλήσις ὑμεῖς ἀδελφός ὅτι οὐ πολύς σοφός	akt.impt.pres.mon.2 konj fem.yks.akk pron.mon.2.gen mask.mon.vok konj kieltos mask.mon.nom mask.mon.nom	katsokaa sillä kutsumista teidän veljet sillä ei monia viisaita

κατὰ	κατά	prep + akk	mukaan
σάρκα,	σάρξ	fem.yks.akk	lihan
οὐ	οὐ	kieltos	ei
πολλοὶ	πολύς	mask.mon.nom	monia
δυνατοί,	δυνατός	mask.mon.nom	vaikutusvaltaista
οὐ	οὐ	kieltos	ei
πολλοὶ	πολύς	mask.mon.nom	monia
εὐγενεῖς-	εὐγενής	mask.mon.nom	jalosukuista

27

ἀλλὰ	ἀλλά	konj	vaan
τὰ μωρὰ	μωρός	neut.mon.akk	hulluudet
τοῦ κόσμου	κόσμος	mask.yks.gen	maailman
ἐξελέξατο	ἐκλέγω	med.ind.aor.yks.3	valitsi
ὁ θεός,	θεός	mask.yks.nom	Jumala
ἵνα	ἵνα	konj	jotta
καταισχύνῃ	καταισχύνω	akt.konj.pres.yks.3	häväsisi
τοὺς σοφούς,	σοφός	mask.mon.akk	viisaat
καὶ	καί	konj	ja
τὰ ἀσθενῆ	ἀσθενής	neut.mon.akk	heikot
τοῦ κόσμου	κόσμος	mask.yks.gen	maailman
ἐξελέξατο	ἐκλέγω	med.ind.aor.yks.3	valitsi
ὁ θεός,	θεός	mask.yks.nom	Jumala
ἵνα	ἵνα	konj	jotta
καταισχύνῃ	καταισχύνω	akt.konj.pres.yks.3	häväsisi
τὰ ἰσχυρά,	ἰσχυρός	neut.mon.akk	voimakkaat

28

καὶ	καί	konj	ja
τὰ ἀγενῆ	ἀγενής	neut.mon.akk	halpasukuista
τοῦ κόσμου	κόσμος	mask.yks.gen	maailman
καὶ	καί	konj	ja
τὰ ἐξουθενημένα	ἐξουθενέω	pass.part.perf.neut.mon.akk	halveksittua
ἐξελέξατο	ἐκλέγω	med.ind.aor.yks.3	valitsi
ὁ θεός,	θεός	mask.yks.nom	Jumala
μή	μή	kieltos	ei
τὰ ὄντα,	εἰμί	akt.part.pres.neut.mon.akk	olevat
ἵνα	ἵνα	konj	jotta
τὰ ὄντα	εἰμί	akt.part.pres.neut.mon.akk	olevat
καταργήσῃ,	καταργέω	akt.konj.aor.yks.3	mitätöisi

29

ὅπως	ὅπως	konj	jotta
μή	μή	kieltos	ei
καυχῆσθαι	καυχάομαι	med.konj.aor.yks.3	kerskuisi

πάσα	πάς	fem.yks.nom	mikään
σάρξ	σάρξ	fem.yks.nom	liha
ένώπιον	ένώπιον	prep + gen	edessä
τοῦ θεοῦ.	θεός	mask.yks.gen	Jumalan
30			
ἐξ	ἐκ	prep + gen	
αὐτοῦ	αὐτός	pron.mask.yks.3.gen	häne-stä
δὲ	δέ	konj	mutta
ὕμεις	ὕμεις	pron.mon.2.nom	te
ἐστε	εἰμί	akt.ind.pres.mon.2	olette
ἐν	ἐν	prep + dat	
Χριστῷ	Χριστός	mask.yks.dat	Kristukse-ssa
Ἰησοῦ,	Ἰησοῦς	mask.yks.dat	Jeesuksessa
ὃς	ὃς	pron.mask.yks.dat	joka
ἐγενήθη	γίνομαι	pass.ind.aor.yks.3	tuli
σοφία	σοφία	fem.yks.nom	viisaudeksi
ἡμῖν	ἡμεῖς	pron.mon.1.dat	meille
ἀπό	ἀπό	prep + gen	
θεοῦ,	θεός	mask.yks.gen	Jumala-lta
δικαιοσύνη	δικαιοσύνη	fem.yks.nom	vanhurskaudeksi
τε	τέ	partikkeli	-
καί	καί	konj	ja
ἁγιασμός	ἁγιασμός	mask.yks.nom	pyhitykseksi
καί	καί	konj	ja
ἀπολύτρωσις,	ἀπολύτρωσις	fem.yks.nom	lunastukseksi
31			
ἵνα	ἵνα	konj	jotta
καθώς	καθώς	konj	kuten
γέγραπται·	γράφω	pass.ind.perf.yks.3	kirjoitettiin
ὁ καυχώμενος	καυχάομαι	med.part.pres.mask.yks.nom	kerskuva
ἐν	ἐν	prep + dat	
κυρίῳ	κύριος	mask.yks.dat	Herra-sta
καυχάσθω.	καυχάομαι	med.impt.pres.yks.3	kerskukoon
1. Kor. 2:1			
Κἀγὼ	καί+ἐγώ	konj + pron.yks.1.nom	ja minä
ἐλθὼν	ἔρχομαι	akt.part.aor.mask.yks.nom	tullen
πρὸς	πρὸς	prep + akk	luo
ὕμᾱς,	ὕμεις	pron.mon.2.akk	teidän
ἀδελφοί,	ἀδελφός	mask.mon.vok	veljet
ἦλθον	ἔρχομαι	akt.ind.aor.yks.1	tulin
οὐ	οὐ	kieltos	ei
καθ'	κατά	prep + akk	

ὑπεροχὴν	ὑπεροχή	fem.yks.akk	loistokkuude-lla
λόγου	λόγος	mask.yks.gen	puheen
ἤ	ἤ	konj	tai
σοφίας	σοφία	fem.yks.gen	viisauden
καταγγέλλων	καταγγέλλω	akt.part.pres.mask.yks.nom	julistaen
ὑμῖν	ὑμεῖς	pron.mon.2.dat	teille
τὸ μυστήριον	μυστήριον	neut.yks.akk	salaisuutta
τοῦ θεοῦ.	θεός	mask.yks.gen	Jumalan

2

οὐ	οὐ	kieltos	ei
γάρ	γάρ	konj	sillä
ἔκρινά	κρίνω	akt.ind.aor.yks.1	päätin
τι	τις	pron.neut.yks.akk	mitään
εἰδέναι	οἶδα	akt.inf.perf	tietää
ἐν	ἐν	prep + dat	keskuudessa
ὑμῖν	ὑμεῖς	pron.mon.2.dat	teidän
εἰ	εἰ	konj	
μή	μή	kieltos	paitsi
Ἰησοῦν	Ἰησοῦς	mask.yks.akk	Jeesuksen
Χριστόν	Χριστός	mask.yks.akk	Kristuksen
καί	καί	konj	ja
τοῦτον	οὗτος	pron.mask.yks.akk	hänet
ἐσταυρωμένον.	σταυρώω	pass.part.perf.mask.yks.akk	ristiinnaulittuna

3

καὶ γὰρ	καί+ἐγώ	konj + pron.yks.1.nom	ja minä
ἐν	ἐν	prep + dat	
ἀσθενεία	ἀσθένεια	fem.yks.dat	heikkoude-ssa
καί	καί	konj	ja
ἐν	ἐν	prep + dat	
φόβω	φόβος	mask.yks.dat	pelo-ssa
καί	καί	konj	ja
ἐν	ἐν	prep + dat	
τρόμω	τρόμος	mask.yks.dat	vavistukse-ssa
πολλῶ	πολύς	mask.yks.dat	suuressa
ἐγενόμην	γίνομαι	med.ind.aor.yks.1	olin
πρός	πρός	prep + akk	luona
ὑμᾶς,	ὑμεῖς	pron.mon.2.akk	teidän

4

καί	καί	konj	ja
ὁ λόγος	λόγος	mask.yks.nom	puhe
μου	ἐγώ	pron.yks.1.gen	minun
καί	καί	konj	ja

τὸ κήρυγμά μου	κήρυγμα ἐγώ	neut.yks.nom pron.yks.1.gen	julistus minun
οὐκ	οὐ	kieltos	ei
ἐν	ἐν	prep + dat	
πειθοῖ[ς]	πειθός	mask.mon.dat/fem.yks.dat	suostuttelevi-ssa
σοφίας	σοφία	fem.yks.gen	viisauden
[λόγοις]	λόγος	mask.mon.dat	sanoja
ἀλλ'	ἀλλά	konj	vaan
ἐν	ἐν	prep + dat	
ἀποδείξει	ἀπόδειξις	fem.yks.dat	osoittamise-ssa
πνεύματος	πνεῦμα	neut.yks.gen	hengen
καί	καί	konj	ja
δυνάμεως,	δύναμις	fem.yks.gen	voiman

5

ἵνα	ἵνα	konj	jotta
ἡ πίστις	πίστις	fem.yks.nom	usko
ὑμῶν	ὑμεῖς	pron.mon.2.gen	teidän
μή	μή	kieltos	ei
ἦ	εἰμί	akt.konj.pres.yks.3	olisi
ἐν	ἐν	prep + dat	
σοφία	σοφία	fem.yks.dat	viisaude-ssa
ἀνθρώπων	ἄνθρωπος	mask.mon.gen	ihmisten
ἀλλ'	ἀλλά	konj	vaan
ἐν	ἐν	prep + dat	
δυνάμει	δύναμις	fem.yks.dat	voima-ssa
θεοῦ.	θεός	mask.yks.gen	Jumalan

6

Σοφίαν	σοφία	fem.yks.akk	viisautta
δὲ	δέ	konj	mutta
λαλοῦμεν	λαλέω	akt.ind.pres.mon.1	puhumme
ἐν	ἐν	prep + dat	keskuudessa
τοῖς τελείοις,	τέλειος	mask.mon.dat	täydellisten
σοφίαν	σοφία	fem.yks.akk	viisautta
δὲ	δέ	konj	mutta
οὐ	οὐ	kieltos	ei
τοῦ αἰῶνος	αἰών	mask.yks.gen	maailmanajan
τούτου	οὗτος	pron.mask.yks.gen	tämän
οὐδὲ	οὐδέ	konj	eikä
τῶν ἀρχόντων	ἄρχων	mask.mon.gen	valtioiden
τοῦ αἰῶνος	αἰών	mask.yks.gen	maailmanajan
τούτου	οὗτος	pron.mask.yks.gen	tämän
τῶν καταργουμένων·	καταργέω	pass.part.pres.mask.mon.gen	kukistuvien

7

ἀλλά	ἀλλά	konj	vaan
λαλοῦμεν	λαλέω	akt.ind.pres.mon.1	puhumme
θεοῦ	θεός	mask.yks.gen	Jumalan
σοφίαν	σοφία	fem.yks.akk	viisautta
ἐν	ἐν	prep + dat	
μυστηρίῳ	μυστήριον	neut.yks.dat	salaisuude-ssa
τὴν ἀποκεκρυμμένην,	ἀποκρύπτω	pass.part.perf.fem.yks.akk	kätettyä
ἦν	ὅς	pron.fem.yks.akk	jonka
προώρισεν	προορίζω	akt.ind.aor.yks.3	edeltämääräsi
ὁ θεός	θεός	mask.yks.nom	Jumala
πρὸ	πρό	prep + gen	ennen
τῶν αἰώνων	αἰών	mask.mon.gen	maailmanajoja
εἰς	εἰς	prep + akk	
δόξαν	δόξα	fem.yks.akk	kirkkaude-ksi
ἡμῶν,	ἡμεῖς	pron.mon.1.gen	meidän

8

ἦν	ὅς	pron.fem.yks.akk	jota
οὐδείς	οὐδείς	pron.mask.yks.nom	ei kukaan
τῶν ἀρχόντων	ἀρχων	mask.mon.gen	valtiaista
τοῦ αἰῶνος	αἰών	mask.yks.gen	maailmanajan
τούτου	οὗτος	pron.mask.yks.gen	tämän
ἔγνωκεν·	γινώσκω	akt.ind.perf.yks.3	tuntenut
εἰ	εἰ	konj	jos
γάρ	γάρ	konj	sillä
ἔγνωσαν,	γινώσκω	akt.ind.aor.mon.3	tunsivat
οὐκ	οὐ	kieltos	ei
ἂν	ἂν	partikkeli	-
τὸν κύριον	κύριος	mask.yks.akk	Herraa
τῆς δόξης	δόξα	fem.yks.gen	kirkkauden
ἐσταύρωσαν.	σταυρόω	akt.ind.aor.mon.3	ristiinnaulinneet

9

ἀλλά	ἀλλά	konj	vaan
καθώς	καθώς	konj	kuten
γέγραπται·	γράφω	pass.ind.perf.yks.3	on kirjoitettu
ἃ	ὅς	pron.neut.mon.akk	mitä
ὀφθαλμός	ὀφθαλμός	mask.yks.nom	silmä
οὐκ	οὐ	kieltos	ei
εἶδεν	ὁράω	akt.ind.aor.yks.3	nähyt
καί	καί	konj	ja
οὓς	οὓς	neut.yks.nom	korva
οὐκ	οὐ	kieltos	ei

ἤκουσεν	ἀκούω	akt.ind.aor.yks.3	kuullut
καί	καί	konj	ja
ἐπί	ἐπί	prep + akk	
καρδίαν	καρδία	fem.yks.akk	sydäme-lle
ἀνθρώπου	ἄνθρωπος	mask.yks.gen	ihmisen
οὐκ	οὐ	kieltos	ei
ἀνέβη,	ἀναβαίνω	akt.ind.aor.yks.3	noussut
ἃ	ὅς	pron.neut.mon.akk	mitä
ἠτοίμασεν	ἔτοιμάζω	akt.ind.aor.yks.3	valmisti
ὁ θεός	θεός	mask.yks.nom	Jumala
τοῖς ἀγαπῶσιν	ἀγαπάω	akt.part.pres.mask.mon.dat	rakastaville
αὐτόν.	αὐτός	pron.mask.yks.3.akk	häntä
10			
ἡμῖν	ἡμεῖς	pron.mon.1.dat	meille
δὲ	δέ	konj	mutta
ἀπεκάλυψεν	ἀποκαλύπτω	akt.ind.aor.yks.3	ilmoitti
ὁ θεός	θεός	mask.yks.nom	Jumala
διὰ	διά	prep + gen	kautta
τοῦ πνεύματος·	πνεῦμα	neut.yks.gen	Hengen
γάρ	γάρ	konj	sillä
τὸ πνεῦμα	πνεῦμα	neut.yks.nom	Henki
πάντα	πᾶς	neut.mon.akk	kaiken
ἔραυνᾷ,	ἐραυνάω	akt.ind.pres.yks.3	tutkii
καί	καί	konj	myös
τὰ βάθη	βάθος	neut.mon.akk	syvyydet
τοῦ θεοῦ.	θεός	mask.yks.gen	Jumalan
11			
τίς	τίς	pron.mask.yks.nom	kuka
γάρ	γάρ	konj	sillä
οἶδεν	οἶδα	akt.ind.perf.yks.3	tietää
ἀνθρώπων	ἄνθρωπος	mask.mon.gen	ihmisistä
τὰ	ὁ	art.neut.mon.akk	(asioita)
τοῦ ἀνθρώπου	ἄνθρωπος	mask.yks.gen	ihmisen
εἰ	εἰ	konj	
μὴ	μή	kieltos	paitsi
τὸ πνεῦμα	πνεῦμα	neut.yks.nom	henki
τοῦ ἀνθρώπου	ἄνθρωπος	mask.yks.gen	ihmisen
τὸ	ὁ	art.neut.yks.nom	se
ἐν	ἐν	prep + dat	
αὐτῷ;	αὐτός	pron.mask.yks.3.dat	häne-ssä
οὕτως	οὕτως	adv	samoin
καί	καί	konj	myös

τὰ	ὁ	art.neut.mon.akk	(asioita)
τοῦ θεοῦ	θεός	mask.yks.gen	Jumalan
οὐδείς	οὐδείς	pron.mask.yks.nom	ei kukaan
ἔγνωκεν	γινώσκω	akt.ind.perf.yks.3	tiedä
εἰ	εἰ	konj	
μή	μή	kieltos	paitsi
τὸ πνεῦμα	πνεῦμα	neut.yks.nom	Henki
τοῦ θεοῦ.	θεός	mask.yks.gen	Jumalan

12

ἡμεῖς	ἡμεῖς	pron.mon.1.nom	me
δέ	δέ	konj	mutta
οὐ	οὐ	kieltos	emme
τὸ πνεῦμα	πνεῦμα	neut.yks.akk	henkeä
τοῦ κόσμου	κόσμος	mask.yks.gen	maailman
ἐλάβομεν	λαμβάνω	akt.ind.aor.mon.1	ole saaneet
ἀλλά	ἀλλά	konj	vaan
τὸ πνεῦμα	πνεῦμα	neut.yks.akk	Hengen
τὸ	ὁ	art.neut.yks.akk	(sen)
ἐκ	ἐκ	prep + gen	
τοῦ θεοῦ,	θεός	mask.yks.gen	Jumala-sta
ἵνα	ἵνα	konj	jotta
εἰδῶμεν	οἶδα	akt.konj.perf.mon.1	tietäisimme
ὑπὸ	ὑπὸ	prep + gen	
τοῦ θεοῦ	θεός	mask.yks.gen	Jumala-lta
τὰ χαρισθέντα	χαρίζομαι	pass.part.aor.neut.mon.akk	lahjoitetut
ἡμῖν.	ἡμεῖς	pron.mon.1.dat	meille

13

ἃ	ὅς	pron.neut.mon.akk	joista
καί	καί	konj	myös
λαλοῦμεν	λαλέω	akt.ind.pres.mon.1	puhumme
οὐκ	οὐ	kieltos	ei
ἐν	ἐν	prep + dat	
διδασκτοῖς	διδασκτός	mask.mon.dat	opetetuilla
ἀνθρωπίνης	ἀνθρώπινος	fem.yks.gen	inhimillisen
σοφίας	σοφία	fem.yks.gen	viisauden
λόγους	λόγος	mask.mon.dat	sanoi-lla
ἀλλ'	ἀλλά	konj	vaan
ἐν	ἐν	prep + dat	
διδασκτοῖς	διδασκτός	mask.mon.dat	opetetui-lla
πνεύματος,	πνεῦμα	neut.yks.gen	Hengen
πνευματικοῖς	πνευματικός	neut.mon.dat	hengellisesti
πνευματικά	πνευματικός	neut.mon.akk	hengelliset

συγκρίνοντες.	συγκρίνω	akt.part.pres.mask.mon.nom	selittäen
14			
ψυχικός	ψυχικός	mask.yks.nom	luonnollinen
δέ	δέ	konj	mutta
ἄνθρωπος	ἄνθρωπος	mask.yks.nom	ihminen
οὐ	οὐ	kieltos	ei
δέχεται	δέχομαι	med.ind.pres.yks.3	ota vastaan
τὰ	ὁ	art.neut.mon.akk	(asioita)
τοῦ πνεύματος	πνεῦμα	neut.yks.gen	Hengen
τοῦ θεοῦ·	θεός	mask.yks.gen	Jumalan
μωρία	μωρία	fem.yks.nom	hulluus
γὰρ	γάρ	konj	sillä
αὐτῷ	αὐτός	pron.mask.yks.3.dat	hänelle
ἐστιν	εἰμί	akt.ind.pres.yks.3	on
καί	καί	konj	ja
οὐ	οὐ	kieltos	ei
δύναται	δύναμαι	med.ind.pres.yks.3	kykene
γινῶναι,	γινώσκω	akt.inf.aor	ymmärtämään
ὅτι	ὅτι	konj	koska
πνευματικῶς	πνευματικῶς	adv	hengellisesti
ἀνακρίνεται.	ἀνακρίνω	pass.ind.pres.yks.3	tutkitaan
15			
δέ	δέ	konj	mutta
ὁ πνευματικός	πνευματικός	mask.yks.nom	hengellinen
ἀνακρίνει	ἀνακρίνω	akt.ind.pres.yks.3	tutkii
[τὰ] πάντα,	πᾶς	neut.mon.akk	kaiken
αὐτός	αὐτός	pron.mask.yks.3.nom	häntä
δέ	δέ	konj	mutta
ὕπ'	ὕπό	prep + gen	
οὐδενός	οὐδείς	pron.mask.yks.gen	ei kene-itä-kään
ἀνακρίνεται.	ἀνακρίνω	pass.ind.pres.yks.3	tutkita
16			
τίς	τίς	pron.mask.yks.nom	kuka
γὰρ	γάρ	konj	sillä
ἔγνω	γινώσκω	akt.ind.aor.yks.3	tietää
νοῦν	νοῦς	mask.yks.akk	mielen
κυρίου,	κύριος	mask.yks.gen	Herran
ὅς	ὅς	pron.mask.yks.nom	joka
συμβιβάζει	συμβιβάζω	akt.ind.fut.yks.3	neuvoo
αὐτόν;	αὐτός	pron.mask.yks.3.akk	häntä
ἡμεῖς	ἡμεῖς	pron.mon.1.nom	meillä
δέ	δέ	konj	mutta

νοῦν	νοῦς	mask.yks.akk	mieli
Χριστοῦ	Χριστός	mask.yks.gen	Kristuksen
ἔχομεν.	ἔχω	akt.ind.pres.mon.1	on

KÄYTETYT LYHENTEET

NOMINIT:

mask. = maskuliini, fem. = feminiini, neut. = neutri
 nom. = nominatiivi, akk. = akkusatiivi, gen. = genetiivi,
 dat. = datiivi

VERBIT:

yks. = yksikön, mon. = monikon
 akt. = aktiivi, pass. = passiivi, med. = mediumi
 ind. = indikatiivi, konj. = konjunktiiivi, impt. = imperatiivi
 part. = partitiippi, inf. = infinitiivi
 pres. = preesens, impf. = imperfekti, fut. = futuuri
 aor. = aoristi, perf. = perfekti

MUUT:

pron. = pronomini, konj. = konjunktio, adv. adverbi,
 kieltos. = kieltosana, prep. = prepositio